

21 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 139

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Franse
Republiek inzake de uitwisseling van beschermde en gerubriceerde
gegevens;
Parijs, 28 juli 1992*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Franse Republiek inzake de uitwisseling van beschermde en gerubriceerde gegevens**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Franse Republiek

hierna te noemen „Partijen”,

geleid door de wens de beveiliging te verzekeren van beschermde en gerubriceerde gegevens die worden uitgewisseld of ontwikkeld in het kader van de onderlinge samenwerking, met name in het kader van de Overeenkomst inzake de samenwerking op het gebied van defensie-materieel, gesloten op 5 juni 1984 tussen de Ministervan Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Defensie van de Franse Republiek, goedgekeurd bij notawisseling van 1 en 8 februari 1985,

zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Partijen nemen, in het kader van hun nationale wetgevingen, alle noodzakelijke maatregelen teneinde de beveiliging te verzekeren van beschermde en gerubriceerde gegevens die tussen hen worden uitgewisseld of die worden ontwikkeld gedurende de onderhandelingen over of de toepassing dan wel de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten.

Deze gegevens genieten dezelfde mate van bescherming als die welke geldt in het land van herkomst voor nationale gegevens van een overeenkomstig veiligheidsniveau.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder „beschermde” of „gerubriceerde” gegevens verstaan alle gegevens, ongeacht de vorm of wijze van overdracht daarvan, waaraan de Partij die deze gegevens verstrekt een bescherming of rubricering, voorzien in zijn nationale wetgeving, heeft verbonden.

Artikel 3

Kennisgenomen hebbend van de beveiligingsmaatregelen op grond van hun nationale beveiligingsregelgeving, zijn Partijen een equiva-

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française relatif aux échanges d'informations protégées et classifiées

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République Française

ci-après dénommés «les Parties»,

Désireux d'assurer la sécurité des informations protégées et classifiées, échangées ou produites dans le cadre de leur coopération, notamment dans le cadre de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine des matériels de défense, conclu le 5 juin 1984 entre le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministre de la Défense de la République Française, approuvé par l'échange de notes des 1er et 8 février 1985,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties prennent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations protégées et classifiées qu'elles sont appelées à échanger ou qui viendraient à être produites lors de la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance.

Ces informations bénéficient de mesures de protection identiques à celles dont bénéficient dans leur pays d'origine les informations nationales de niveau de protection équivalent.

Article 2

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par information «protégée» ou «classifiée» toute information, quel que soit son support et quel que soit son mode de transmission, à laquelle la Partie d'origine applique l'une des mentions de protection ou marques de classification prévues par sa réglementation nationale.

Article 3

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de sécurité stipulées par leurs réglementations nationales, ont adopté un tableau

lentietabel voor beveiligingsniveaus overeengekomen. De in artikel 10 van deze Overeenkomst aangewezen verantwoordelijke autoriteiten stellen in onderling overleg de praktische beveiligingsmaatregelen ten behoeve van de toepassing van de Overeenkomst vast.

Artikel 4

Voor vertaalde of vermenigvuldigde beschermde of gerubriceerde gegevens gelden eenzelfde beveiligingsniveau en dezelfde beveiligingsmaatregelen als voor de oorspronkelijke gegevens.

Artikel 5

Beschermde of gerubriceerde gegevens kunnen slechts worden bekendgemaakt aan personen die voldoen aan de volgende voorwaarden:

- zij moeten daarvan kennisnemen uit hoofde van hun functie of betrekking;
- zij hebben een verklaring van geen bezwaar ontvangen van de verantwoordelijke nationale autoriteit, overeenkomstig de procedure als beschreven in de nationale regelgeving van de Partij waaronder zij ressorteren.

Een bedrijf of instelling kan niet deelnemen aan voorbereidende studies of worden betrokken in de uitvoering van een overeenkomst, aanbesteding, contract of onderaannemingscontract, inhoudende omgang met of ontwikkeling van beschermde of gerubriceerde gegevens, indien het niet tevoren op het vereiste niveau bevoegd is verklaard door de bevoegde nationale autoriteit conform de nationale regelgeving. De bevoegdverklaring wordt slechts afgegeven na een onderzoek dat met name strekt tot vaststelling van de fysieke geschiktheid van het bedrijf of de instelling om de voorschriften terzake van de beveiliging van beschermde of gerubriceerde gegevens na te leven.

Artikel 6

De overdracht van gerubriceerde gegevens van het niveau „CONFIDENTIEEL-DÉFENSE" en „STG./CONFIDENTIEEL" of hoger, alsmede het overbrengen door middel van telecommunicatiemiddelen van gerubriceerde gegevens van een gelijkwaardig niveau, geschiedt gewoonlijk van Regering tot Regering via diplomatieke en militaire regeringskanalen.

In het geval één der Partijen een andere procedure zou willen volgen, met name in het geval van spoed, overleggen Partijen omtrent de noodzakelijk geachte maatregelen.

Partijen komen de wijze van transport van beschermd of gerubriceerd materieel overeen, hetzij via diplomatieke of militaire weg,

d'équivalence des niveaux de protection. Les autorités responsables désignées à l'article 10 du présent Accord déterminent en commun les mesures pratiques de sécurité pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 4

Une information protégée ou classifiée traduite ou reproduite reçoit un niveau de protection et bénéficie de mesures de protection identiques à ceux de l'information d'origine.

Article 5

Une information protégée ou classifiée ne peut être communiquée qu'à des personnes satisfaisant aux conditions suivantes:

- avoir besoin d'en connaître dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur emploi;
- y avoir été autorisées par l'autorité nationale responsable, sur décision prise après mise en oeuvre des procédures décrites dans la réglementation nationale de la Partie dont elles relèvent.

Aucun établissement ne peut participer aux études préparatoires ou être associé à l'exécution d'un accord, d'un marché, d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance comportant ou générant des informations protégées ou classifiées s'il n'a été préalablement habilité au niveau requis par l'autorité nationale compétente conformément à sa réglementation nationale. L'habilitation est prononcée après enquête portant notamment sur l'aptitude matérielle de l'établissement à appliquer les prescriptions relatives à la sécurité des informations protégées et classifiées.

Article 6

La transmission de documents classifiés de niveau égal ou supérieur à «CONFIDENTIEL DEFENSE» et à «STG./CONFIDENTIEL», ainsi que l'acheminement d'informations classifiées de ces mêmes niveaux par systèmes de télécommunications, sont normalement effectués de Gouvernement à Gouvernement, par voie diplomatique ou militaire.

Au cas où l'une des Parties désirerait suivre une autre procédure, notamment en cas d'urgence, les Parties se consulteront sur les mesures jugées nécessaires.

Les Parties s'entendent sur les modalités du transport de matériels protégés ou classifiés, soit par voie diplomatique ou militaire, soit si

hetzij, indien nodig, via transportondernemingen die voldoen aan de in artikel 5 genoemde voorwaarden.

Artikel 7

De beschermde of gerubriceerde gegevens die worden uitgewisseld in het kader van deze Overeenkomst mogen slechts worden gebruikt voor doeleinden verband houdende met onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van te sluiten of reeds gesloten overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten. Zij mogen niet ter kennis worden gebracht van een derde land of van een onderdaan van een derde land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Bedoelde voorafgaande toestemming is evenwel niet noodzakelijk voor onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap die werknemers in vast dienstverband zijn van de bedrijven of instellingen die zijn betrokken bij de onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, indien zij voldoen aan de voorwaarden van artikel 5 hierboven, en indien de ter kennis gebrachte gegevens niet van een hoger beschermingsniveau zijn dan STG./CONFIDENTIEEL.

De rechten met betrekking tot de intellectuele en industriële eigendom moeten worden geëerbiedigd. Deze mogen niet worden overgedragen aan een derde land of aan één van de onderdanen daarvan zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Artikel 8

Elk der Partijen blijft na de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten, de bescherming te verzekeren van alle gegevens afkomstig van de andere Partij.

Artikel 9

Geen der Partijen zal zich beroepen op de onderhavige Overeenkomst om de overdracht te eisen van beschermde of gerubriceerde gegevens inzake deze overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, die door een derde land aan de andere Partij ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 10

De autoriteiten verantwoordelijk voor de beveiliging in het kader van deze Overeenkomst zijn:

besoin est par l'intermédiaire de sociétés de transports, satisfaisant aux conditions de l'article 5.

Article 7

Les informations protégées ou classifiées échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'à des fins concernant la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance à conclure ou déjà conclus. Elles ne peuvent être portées à la connaissance d'un pays tiers ou d'un ressortissant d'un pays tiers sans l'accord préalable écrit de la Partie qui en est à l'origine. Un tel accord préalable ne sera cependant pas nécessaire pour les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne employés permanent des établissements concernés par la négociation ou par l'exécution des accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, s'ils satisfont aux conditions de l'article 5 ci-dessus, et si les informations portées à leur connaissance ne sont pas de niveau supérieur à «CONFIDENTIEL DEFENSE».

Les savoir-fair et droits de propriété industrielle doivent être respectés. Ils ne peuvent être transmis à pays tiers ou à l'un de ses ressortissants sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 8

Chacune des Parties continue d'assurer, après l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance, la protection de toutes les informations fournies par l'autre Partie.

Article 9

Chacune des Parties s'interdit de se prévaloir du présent Accord pour exiger la communication d'informations protégées ou classifiées ayant trait à ces accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, et qui auraient été communiquées à l'autre Partie par un pays tiers.

Article 10

Les autorités responsables de la sécurité dans le cadre du présent Accord sont:

voor de Franse Republiek: de Premier Ministre, Secrétariat General de la Défense Nationale

en
voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Binnenlandse Zaken,

De autoriteiten bevoegd voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn:

voor de Franse Republiek: ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden

en
voor het Koninkrijk der Nederlanden: ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden.

Artikel 11

Partijen plegen overleg omtrent de feitelijke uitvoering en de doeltreffendheid van de maatregelen genomen binnen bedrijven of instellingen die worden betrokken bij de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten teneinde de beveiliging te verzekeren van gegevens, die van hen afkomstig zijn. Dit overleg kan mede wederzijdse bezoeken inhouden.

De data voor dergelijke bezoeken worden in onderling overleg vastgesteld, met een kennisgeving minimaal dertig dagen van tevoren.

Artikel 12

Elk der Partijen draagt de eigen kosten in verband met de uitvoering van beveiligingsmaatregelen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst. In het bijzonder de kosten voortvloeiend uit de bezoeken bedoeld in artikel 11 worden gedragen door de Partij die om een dergelijk bezoek verzoekt.

Artikel 13

Elk geval van vermeende of daadwerkelijke schending van regelgeving, die mogelijk kan leiden tot openbaarmaking van beschermde of gerubriceerde gegevens, moet onmiddellijk worden gemeld aan de bevoegde autoriteit van de Partij van herkomst van de gegevens.

Het onderzoek inzake vermeende of daadwerkelijke openbaarmaking en de vervolging van personen die daarbij betrokken zijn, geschiedt door de autoriteiten, met inbegrip van rechterlijke autoriteiten, van de betrokken Partij conform haar wetgeving en haar nationale procedures.

pour la Partie française: le Premier Ministre, Secrétariat Général de
la Défense Nationale

et

pour la Partie néerlandaise: le Ministre de l'intérieur

Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord
sont

pour la Partie française: chacun des Ministres, dans son domaine
de compétence

et

pour la Partie néerlandaise: chacun des Ministres, dans son domaine
de compétence

Article 11

Les Parties se consultent sur la mise en oeuvre et l'efficacité des
mesures prises au sein des établissements associés à l'exécution
d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance en
vue d'assurer la sécurité des informations dont elles sont à l'origine.
Ces consultations peuvent comprendre des visites réciproques.

Les dates de ces visites sont fixées à la convenance des Parties, avec
un préavis minimum de trente jours.

Article 12

Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'exécu-
tion des mesures de sécurité découlant de la mise en oeuvre du présent
Accord. En particulier, les frais occasionnés par les visites visées à
l'article 11 sont à la charge de la Partie qui les requiert.

Article 13

Tout cas de violation effective ou présumée des réglementations,
susceptible d'entraîner la divulgation d'informations protégées ou
classifiées, doit être signalé immédiatement à l'autorité compétente de
la Partie qui est à l'origine de l'information.

L'instruction des affaires réelles ou supposées de compromission et
la poursuite des personnes qui y sont impliquées sont effectuées par
les autorités, y compris judiciaires, de la Partie concernée conformé-
ment à sa législation et à ses procédures nationales.

Artikel 14

Deze Overeenkomst wordt tussen de Franse Republiek en het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig toegepast vanaf de ondertekening ervan. Voor wat betreft de modaliteiten van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van de Nederlandse Antillen en Aruba zal nog een nadere overeenkomst worden gesloten.

Elk der Partijen stelt de andere in kennis van afhandeling van de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die zal geschieden op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst kan op elk moment worden herzien bij schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen.

Zij kan te allen tijde worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval blijven de in het kader van deze Overeenkomst uitgewisselde of ontwikkelde gegevens bescherming genieten conform de bepalingen daarvan.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Parijs op 28 juli 1992, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. A. F. M. FÖRSTER

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) Y. SILLARD

Article 14

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature dans les relations entre la République Française et la partie européenne du Royaume des Pays-Bas. Pour régler les modalités de l'application de l'accord pour ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, un accord additionnel sera conclu.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement nécessaires pour l'entrée en vigueur formelle du présent Accord, qui interviendra le premier jour du second mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

Il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois. Dans ce cas, les informations protégées ou classifiées produites dans le cadre du présent Accord continueront à être traitées conformément aux dispositions qui y sont fixées.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Paris le 28 juillet 1992. Chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) J. A. M. FÖRSTER

Pour le Gouvernement de la République Française,

(sd.) Y. SILLARD

D. PARLEMENT

Bij brieven van 13 september 1992 is de Overeenkomst aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal medegedeeld.

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 14, tweede alinea, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving van één der Partijen dat de Constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn afgehandeld.

Ingevolge zijn artikel 14, eerste alinea, wordt de Overeenkomst voorlopig toegepast vanaf 28 juli 1992. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De Europese Economische Gemeenschap, welke Organisatie in artikel 7, tweede alinea, van de Overeenkomst wordt genoemd, is opgericht bij het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, met bijlagen. De Franse tekst van Verdrag en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1957,74. De Nederlandse tekst in *Trb.* 1957,91. Zie ook laatstelijk, *Trb.* 1987, 117.

Uitgegeven de vierentwintigste september 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS